

**Итоговый экзамен по дисциплине:
« Психотренинг в синхронном переводе »**

Форма экзамена:	Традиционная – ответы на вопросы
Устный экзамен проводится:	MS Teams
Контроль проведения экзамена	Преподаватель осуществляет видеозапись экзамена, и сохраняя ее в течение 3 месяцев со дня окончания сессии.
Время на подготовку	10-15 минут
Время на ответ	15-20 минут
Дата проведения	По расписанию
Время проведения:	По графику

Правила проведения экзамена

1. Экзамен проводится по расписанию.
2. Студенты и преподаватель должны заранее знать дату и время экзамена.
3. Обязательно разместить в ИС Univer документ «Итоговый экзамен по дисциплине».
4. Председатель экзаменационной комиссии и студенты связываются по видеосвязи заранее до начала экзамена.
5. Председатель экзаменационной комиссии включает видеозапись экзамена.
6. Студенты в начале экзамена по расписанию получают доступ к сгенерированным ИС Univer билетам в своих учетных записях univer.kaznu.kz.
7. Студент не имеет права открывать билет до индивидуального приглашения комиссией для сдачи экзамена. Только по просьбе комиссии студент заходит в аккаунт в ис univer, и открывает свой билет под видеозапись.
8. Студент, вызванный членами комиссии, удостоверяет свою личность, демонстрирует свой билет в ИС Univer, и после подготовки за установленный преподавателем или комиссией период времени отвечает на вопросы билета.
9. Во время ответа студента другие участники группы могут перейти в режим ожидания (отключить камеры, но не выходить из сервиса ВКС).
10. После принятия комиссией ответа студента он может покинуть зал видеоконференции.
11. Видеозапись выключается только в конце экзамена, когда будут приняты ответы всех экзаменуемых.
12. В течении 48 часов выставляются набранные студентами баллы в аттестационную ведомость.

Программа экзамена

1. Аудармашылық қызметтің адамзат тарихындағы орны.
2. Аударма теориясының қалыптасуы мен дамуы.
3. Аударма теориясының негізгі ұғымдары. Аудармашылық іс - әрекеттің объективті субъективті жақтары.
4. Тілдік дәнекерліктің басқа түрлері.
5. Аудармашылық іс-әрекеттің типологиясы.
6. Аударма процесінің аударылатын текстің түріне тәуелділігі.
7. Аударманың психо-лингвистикалық классификациясы.
8. Ілеспе аударма және оның ерекшеліктері.
9. Аударманың эквиваленттілігі. «Аударма эквиваленттілігі» және «аударма дәлдігі» ұғымдары.
10. Эквиваленттіктің деңгейлері мен түрлері.
11. Аударма прагматикасы.
12. Қысқартылған және жеңілдетілген аударма. Аударма сапасына жалпы баға беру.
13. Аударма модельдері. Аударма моделі ұғымы.
14. Аударма процесі. Аударма процесін сипаттаудың негізгі принциптері.

Учебники и учебные пособия

1. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» М. Высшая школа, 1990
2. Бархударов Л.С. «Язык и перевод» М, 1975
3. Бреус Е.В. «Теория и практика перевода с английского на русский»
4. Комиссаров В.Н. «Современное переводоведение»
5. Рецкер Я.И. "Теория перевода и переводческая практика" М. 1974
6. Қ.Қ. Алпысбаев., Г.Қ. Қазыбек «Қазақ аудармашының теориясы мен тәжірибесі» Алматы, 2001
7. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение» М, 2001
8. Комиссаров В.Н. «Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых» М, 2000
9. Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунсевич «Английский язык курс перевода» Москва, 2005
10. В.Н. Комиссаров, А.В. Коралова «Практикум по переводу с английского языка на русский» Москва, 1990
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Санкт – Петербург, 2002
12. Казакова Т.А. Практикум по художественному . – Санкт – Петербург, 2003

Словари и справочники

1. Алексеева И.С. «Введение переводоведение»
2. Толстой С.С. «Как переводить с английского языка на русский»
3. А. Чужакин, П. Палажченко «Мир перевода 1» М, 2002
4. Алексеева И.С. «Профессиональный тренинг переводчика»
5. А. Чужакин «Мир перевода -7 Общая теория перевода и переводческой скорописи»
6. Крупнов В.Н. «Курс перевода»
7. В.С. Слеаович «Курс перевода»
8. И.С. Алексеева «Профессиональный тренинг переводчика»
9. Р.К. Миньяр –Белоручев «Как стать переводчиком?»
10. А.Я. Коваленко «Общий курс научно –технического перевода» Киев, 2004
11. А.В. Балкина «Хочу стать переводчиком» М, 1999
12. С.М. Айзенкоп «Учебное пособие по техническому переводу» Ростов –на Дону, 1996
13. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санк – Петербург, 2004
14. Латышев Л.К. Проворотов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе.-Курск, 1999